

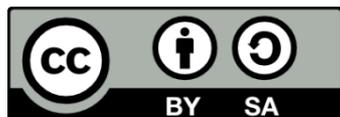


Σημειολογία και Μετάφραση

Ενότητα 9. Le publisigne et le tradusigne

Ευάγγελος Κουρδής

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



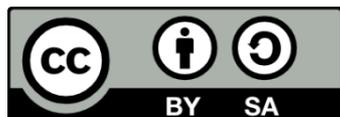
Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Le publisigne et le tradusigne



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Sommaire

1. Louis Vuitton en français (publisigne) et en grec (tradusigne).
2. Le publisigne et le tradusigne.
3. L'affiche du film en français (publisigne) et en grec (tradusigne).
4. La traduction des isotopies sémantiques.
5. La synergie des codes sémiotiques dans la caricature de presse.
6. Exemples de caricatures.
7. Le sous-titrage.
8. Les phases du sous-titrage.
9. Principaux critères du sous-titrage.
10. Le sous-titrage : des constatations sémiotiques.
11. En Grèce : Le sous-titrage intralingual.
12. Bibliographie.

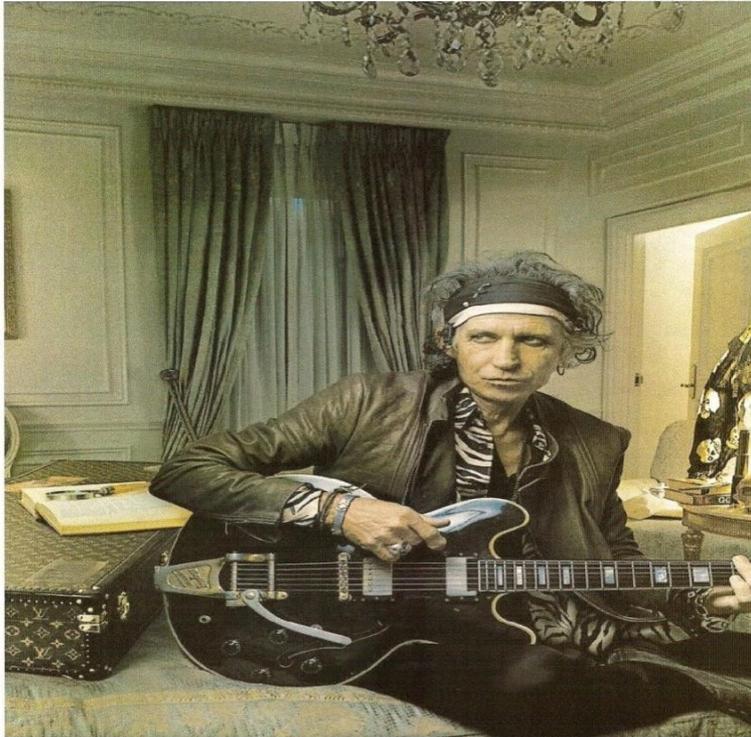


Objectifs de l'unité

Étudier les phénomènes du publisigne et du tradusigne.



Louis Vuitton en français (publisigne) et en grec (tradusigne)



Certains voyages ne se racontent pas avec des mots.
Néon York, 3 to πρωί. Μπλουζ σε Ντο Μείζονε.
Tel: 022 311 02 33 www.louisvuitton.com
Κατασκευασμένο από Louis Vuitton από φυσικά υλικά. © The Climate Project.

LOUIS VUITTON



Κάποια ταξίδια δεν περιγράφονται με λόγια.
Νέα Υόρκη, 3 το πρωί. Μπλουζ σε Ντο Μείζονε.

Τηλ: 210 3613938 www.louisvuitton.com
Ο Κε Πισσάρνικ και ο Οίκος Louis Vuitton στηρίζουν το πρόγραμμα The Climate Project.

LOUIS VUITTON

http://www.snobessentials.com/2008/03/louis_vuitton_goes_rock_and_ro.html

<https://tivlepo.wordpress.com/tag/louis-vuitton/>



Le publisigne et le tradusigne (1)

Le publisigne

- On ne peut pas parler dans la publicité de signes différents mais d'un seul et même signe qu'on pourrait appeler publisigne.
- C'est un acte d'instruction.
- Il dépend de l'énonciation.
- Il est déterminé par l'énoncé publicitaire dans lequel il s'intègre en vertu de la relation effective qu'il entretient avec lui.
- Il acquiert son sens de la nature même du message.



Le publisigne et le tradusigne (2)

Le tradusigne

- Il est dissemblable au publisigne mais de nature comparable.
- C'est un signe déterminé par l'énoncé traduit, mais seulement dans le sens dans lequel il sera interprété par rapport au publisigne.
- Il est second, mais pas secondaire.
- Il dépend de l'interprétation.
- Il tire sa signification de la relation qu'il entretient avec l'énoncé original.



L'affiche du film en français (publisigne) et en grec (tradusigne) (1)



http://www.impawards.com/intl/france/2011/la-delicatesse_xlg.html



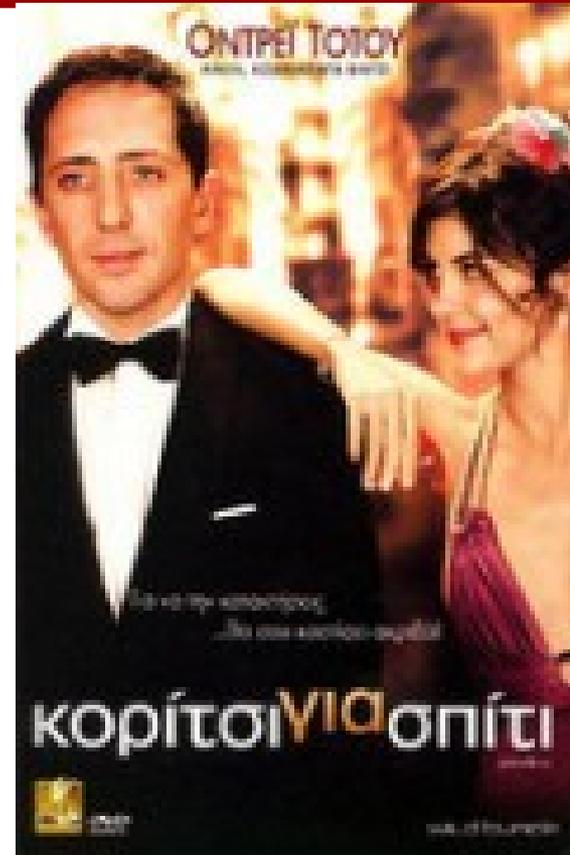
<http://www.skroutz.gr/s/3471711/%CE%95%CF%80%CE%B9%CF%83%CF%84%CF%81%CE%BF%CF%86%CE%AE-%CF%83%CF%84%CE%BF%CE%BD-%CE%AD%CF%81%CF%89%CF%84%CE%B1-La-delicatesse.html>



L'affiche du film en français (publisigne) et en grec (tradusigne) (2)



http://www.impawards.com/intl/france/2006/hors_de_prix_xlg.html



<https://stellaram.wordpress.com/2013/03/14/%CE%B5%CF%85%CF%81%CF%89%CF%80%CE%B1%CE%B9%CE%BA%CF%8C%CF%82-%CE%BA%CE%B9%CE%BD%CE%B7%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%BF%CE%B3%CF%81%CE%AC%CF%86%CE%BF%CF%82-%CF%84%CE%B1%CE%B9%CE%BD%CE%AF%CE%B5%CF%82-2/>

Σημειολογία και Μετάφραση

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



La traduction des isotopies sémantiques (1)

- Français : *Le gendarme de Saint –Tropez*
(isotopie d'administration + isotopie toponymique).
- Anglais : *The Policeman from Saint-Tropez*
(isotopie d'administration + isotopie toponymique).
- Grec : *Ο χωροφύλακας του Σαν-Τροπέ*
(isotopie d'administration + isotopie toponymique).



La traduction des isotopies sémantiques (2)

- Français : *Les Dalton*
(isotopie d'appellation)
- Anglais: *Les Dalton*
(isotopie d'appellation)
- Grec : *Λούκυ Λουκ εναντίον Ντάλτον*
(isotopie d'appellation + isotopie d'appellation)



La traduction des isotopies sémantiques (3)

- Français : *36 quai des Orfèvres*
(isotopie toponymique).
- Anglais : *36th Precinct*
(isotopie urbaine).
- Grec : *Βρώμικος κόσμος*
(isotopie sociale).



La traduction des isotopies sémantiques (4)

- Français : *Nouvelle donne*
(isotopie d'information).
- Anglais : *Piracy as good policy*
(isotopie politique).
- Grec : *Η Αργεντινή παίρνει την τύχη της στα χέρια της*
(isotopie toponymique + isotopie politique).



La synergie des codes sémiotiques dans la caricature de presse (1)

■ Pour Attardo (2001 : 32), une condition préalable pour la production de l'humour est l'existence d'un code sémiotique. Cela veut dire que les choses ne sont pas par elles-mêmes humoristiques, mais qu'elles doivent se codifier et être perçues comme signes d'un code. Dans le cas de la caricature de presse qu'on examine, nous avons plusieurs codes sémiotiques qui sont en synergie constante pour produire l'effet humoristique. Ce sont des codes (ou systèmes sémiotiques) syncrétiques, comme le code verbal (linguistique), iconique (visuel), chromatique, graphique et celui de la ponctuation. Jakobson (1971 : 705) mentionne que l'étude de la communication peut s'effectuer basée soit sur des messages homogènes, qui utilisent seulement un système sémiotique, soit sur des messages syncrétiques, basés sur une combinaison ou un regroupement des systèmes sémiotiques différents.



La synergie des codes sémiotiques dans la caricature de presse (2)

- Dans les caricatures de presse sélectionnées l'effet humoristique se produit de la coexistence surtout du code visuel et du code iconique. Pourtant, Barthes (1964 : 41) mentionne que l'image sans parole se rencontre sans doute, mais à titre paradoxal, dans certains dessins humoristiques et que l'absence de parole recouvre toujours une intention énigmatique.



Caricature 1



Journal *Ta Nea*, 11/3/2008, p. 65

<http://www.tanea.gr/opinions/all-opinions/article/59998/?iid=2>

Caricature 2



Journal *Ta Nea*, 7/5/2008, p. 44

<http://www.tanea.gr/opinions/all-opinions/article/67912/?iid=2>



Le sous-titrage (1)

- Le sous-titrage est une sorte de **traduction audiovisuelle** qui possède ses propres techniques, règles et critères. Ce type de traduction fait partie de la « **traduction subordonnée** ». C'est à dire qu'il s'agit d'une traduction qui possède des **restrictions de temps et d'espace** qui ont une incidence directe sur le résultat final.
 - L'espace dont nous disposons dans notre traduction se limite à **deux lignes** de sous-titre qui se trouvent généralement **centrées** dans la partie **inférieure** de l'écran. Chaque ligne ne peut pas contenir plus de **35 caractères** à savoir : les lettres, les signes ou les espaces). C'est pourquoi, un sous-titre (composé de deux lignes) peut contenir **70 caractères**.
 - Quant à la limitation de temps, un sous-titre à une **durée minimum d'une seconde** et une **durée maximum de six secondes** à l'écran.



Le sous-titrage (2)

- On estime que la vitesse de lecture actuelle est de trois mots par seconde. Donc, pour lire un sous-titre complet de deux lignes soit 70 caractères, il nous faudra **au moins 4 secondes**, puisqu'il contient environ douze mots. Si nous disposons de moins de temps, nous devons envisager moins de caractères.



Les phases du sous-titrage (1)

- Durant le processus de sous-titrage, on compte différentes phases :
 - **Repérage** : Localisation des temps d'entrée et de sortie des sous-titres, synchronisés avec le son, en calculant les temps minimum et maximum de durée et en respectant les changements de plan et de scène.
 - **Traduction (adaptation)** : Traduction de la langue source, en l'adaptant et en l'ajustant aux caractères permis selon la durée du sous-titre.
 - **Simulation** : Représentation des sous-titres traduits avec l'image et le son afin de vérifier que tous les critères soient respectés et que les sous-titres peuvent être lus de manière naturelle.
 - **Correction** des erreurs et réajustement du texte.



Les phases du sous-titrage (2)

- Il existe différents programmes professionnels de sous-titres, de différentes qualités à différents prix. Le programme gratuit le plus complet qui existe, est « Subtitle Workshop ».



Principaux critères du sous-titrage (1)

➤ Voici les principaux critères :

- Le découpage du sous-titre et la séparation des deux lignes ne doivent pas interrompre une unité de sens. Il ne faut pas séparer un substantif de son adjectif en deux lignes, ni un substantif et un verbe, il faut au contraire procéder à une séparation naturelle.
- Le tiret court (-) s'utilise dans les conversations pour indiquer que deux personnes parlent, avec un tiret et une intervention par ligne de sous-titre.



Principaux critères du sous-titrage (2)

- L'italique s'utilise pour les voix off, chansons, et sons en dehors de la scène ou provenant d'appareils électroniques.
- Les guillemets anglo-saxons (" "), les abréviations reconnues, les chiffres sont utilisés et les majuscules sont à éviter autant que possible (utilisées pour les titres, affiches, ou contenu écrit dans l'image).



Le sous-titrage : des constatations sémiotiques (1)

- Gonzalez (2008 : 15) mentionne que le sous-titrage intralingual s'adresse traditionnellement à un public minoritaire ou à ceux qui ont besoin d'un support écrit pour bien comprendre certains textes audiovisuels en dialectes non standards, avec des systèmes linguistiques différents de leur langue maternelle.
- Pour Munday (2009 : 6), le sous-titrage des dialectes, soit intralingual, soit interlingual, est aussi une forme de traduction intersémiotique, puisqu'il s'agit du remplacement d'un code oral d'une langue source par un code écrit d'une langue cible, où des signes visuels et auditifs sont reliés.



Le sous-titrage : des constatations sémiotiques (2)

- Gambier (2006 : 264) remarque que « [le sous-titrage]-incluant film, radio, télévision, vidéo- est maintenant d'usage fréquent, soulignant à la fois la dimension multisémiotique des produits et la diversité des medias en question ».

Gambier (ibid) continue en mentionnant aussi qu'aujourd'hui un autre terme apparaît, celui de la traduction pour écran, « [...] pour designer tout ce qui est distribué par petits et grands écrans (télévision, cinémas, console d'ordinateur) ».

- Il est à souligner que les sous-titres sont différents de la notion commune de “texte cible”, puisqu’ ils font partie des textes polysémiotiques (Pedersen, 2005 : 13) et, en plus, ils sont additifs (Gottlieb, 1997 : 141), parce qu’ils ajoutent des informations.



Le sous-titrage : des constatations sémiotiques (3)

- Selon Lambert & Delabastita (1996 : 40), le sous-titrage peut être défini comme « repetio des signes qui composent l'original moyennant une substitution partielle de signes visuels et non-verbaux par des signes verbaux ».
- Le sous-titrage était toujours abordé par rapport à un autre procédé de traduction audiovisuelle, celui du doublage. Gambier (2006 : 267) remarque que ceux qui sont donnés en faveur du sous-titrage pensent qu'« il est bon marché car rapide à faire, peut servir pour tout programme audiovisuel, respecte l'intégralité de la bande sonore originale, permet l'accès à deux ou trois langues et, en même temps, facilite l'apprentissage des langues. [...] A l'opposé, le sous titrage est plutôt gênant pour ceux qui ont de problème de vision ou de lecture ; il absorbe une partie de l'écran ; il disperse l'attention entre images, lignes écrites et bande son ; il réduit les dialogues dans le passage de l'oral à l'écrit et dans sa subordination à certain espace-temps ».



Le sous-titrage (1)

- Bien sûr, la Grèce est traditionnellement classifiée comme un pays où le sous-titrage domine (Papadakis, 1998 : 65, Karamitroglou, 2000 : 252, Gambier, 2006 : 2670), mais ces remarques concernent le sous-titrage interlingual, d'une langue étrangère en grec.
- De Linde & Kay (1999 : 1) constatent que « des pays n'ayant pas un nombre de téléspectateurs assez grand et par conséquent des ressources d'investissement et de production limitées tendent à favoriser le sous-titrage qui est la méthode la moins coûteuse » soulignant que la Grèce appartient à cette catégorie des pays.

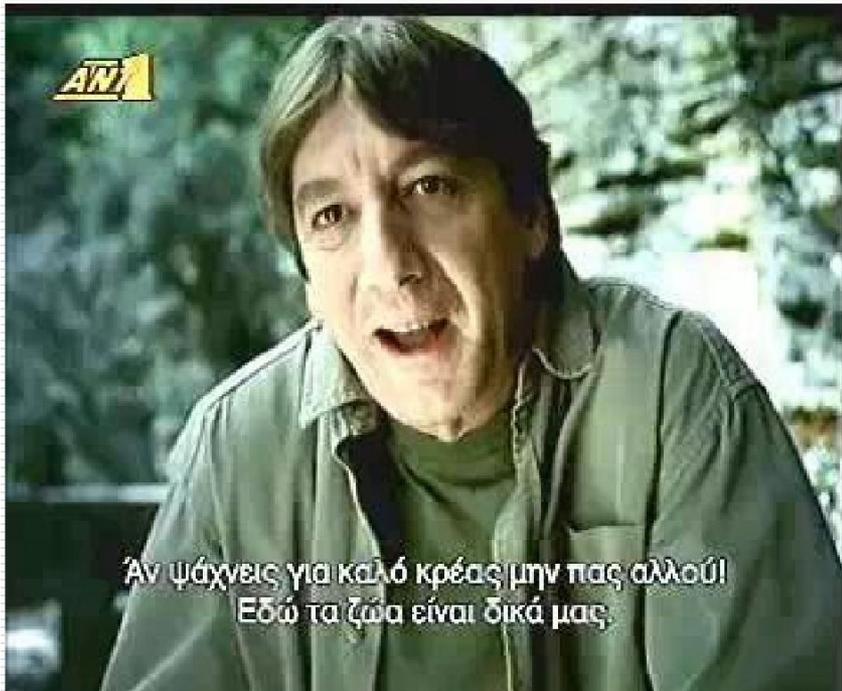


Le sous-titrage (2)

- Karamitroglou (2000 : 5) remarque que le sous-titrage peut être soit intralingual (ou vertical), lorsque la langue cible est la même avec la langue source, soit interlingual (ou diagonal) lorsque la langue-cible est différente de la langue source.



En Grèce : Le sous-titrage intralingual



Bibliographie (1)

- Attardo, S. (2001). *Humorous texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- De Linde, Z. & N. Kay (1999). *The semiotics of subtitling*. Manchester: St Jerome.
- Gambier, Yves. (2006). “Orientations de la recherche en traduction audiovisuelle”. *Target* 18/2, 261-293.
- Gonzalez, L. P. (2008). “Audiovisual translation”. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by M. Baker and G. Saldanha, 13-20. London and New York: Routledge.
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation and Idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies, University of Copenhagen.
- Guidere M. (2000). *Publicité et traduction*. Paris : L’Harmattan.



Bibliographie (2)

- Karamitroglou, F. (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Oxford and New York.
- Pedersen, J. (2012). “How is culture rendering in subtitles ?”. In *Mutra 2005-Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, edited by H. Gerzymisch-Arbogast and S. Nauert.
- <http://fr.mondo-lingua.org/sous-titrage.html>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Εαρινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

